

SUI/269/E

Schweizerisches Sekretariat für internationale Berufswettbewerbe
Secrétariat suisse pour concours internationaux de formation professionnelle



Tel. 031 61 29 78 / 61 29 85
Postscheck 30-1736

Tél. 031 61 29 78 / 61 29 85
Chèque postal 30-1736

Concursos internacionales
de formación Profesional
Secretaria general
Calle de Eugenio Salazar, No 27

M A D R I D - 2

(Espagne)

Ihr Zeichen
Votre référence CIR/517

Unser Zeichen
Notre référence EQ/mjk

3003 Bern/Berne,
Bundesgasse 8 le 4 mai 1976

Approbation de la
nouvelle Convention

Messieurs,

Nous nous permettons de vous informer qu'il ne nous est pas encore possible de vous faire parvenir notre accord au sujet de la Convention qui fut discutée lors de la séance du Comité d'organisation du 20 septembre 1975 à Madrid. En effet, notre propre "Convention", dont nous vous remettons en annexe un exemplaire, n'est pas encore approuvée. Elle le sera -sauf imprévu- lors de la prochaine séance de notre Commission ad hoc, qui se réunira cet automne.

Nous aimerions de toute façon être en possession du texte définitif, soit en langue française ou allemande, afin que nous puissions le soumettre à notre Comité. Le texte de la Convention internationale devant encore être mis au net lors de la séance du Comité administratif, qui se tiendra les 20 et 21 mai 1976 au Liechtenstein, nous attendons le résultat de ces délibérations.

Tout en regrettant de ne pouvoir donner immédiatement une suite favorable à votre demande, nous vous présentons, Messieurs, nos salutations distinguées.

SECRETARIAT SUISSE POUR
CONCOURS INTERNATIONAUX
DE FORMATION PROFESSIONNELLE


R. Boegli

Annexe ment.

C I F P

C o n v e n t i o n

But

1. Dans le but de promouvoir l'esprit de compétition et de permettre une comparaison des prestations déjà au stade de l'apprentissage, et afin de développer la formation professionnelle des jeunes et de faire connaître et apprécier leur valeur au sein de la population, la Suisse participe au Concours international de formation professionnelle avec une délégation de jeunes gens et jeunes filles choisis pour leurs qualités professionnelles et morales.
2. Les participants au concours seront désignés sur la base de sélections régionales et/ou nationales.

Patronage

3. La préparation et l'exécution du concours seront assurées avec la collaboration et l'aide des offices et associations ci-après :
 - a) Division de la formation professionnelle de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OFIAMT)
 - b) Conférence des offices cantonaux de la formation professionnelle de Suisse alémanique (DBK)
 - c) Conférence des offices cantonaux de la formation professionnelle de Suisse romande et du Tessin (CRFP)
 - d) Conférence des directeurs des écoles professionnelles et de métiers de la Suisse
 - e) Fédération des écoles techniques (FET)
 - f) Union suisse pour l'enseignement professionnel

- g) Union centrale des associations patronales suisses
- h) Union suisse des arts et métiers (USAM)
- i) Union syndicale suisse (USS)
- k) Confédération des syndicats chrétiens de la Suisse
- l) Association suisse des salariés évangéliques
- m) Union suisse des syndicats autonomes

Comité

4. Le comité suisse du concours est constitué par un représentant de chacune des autorités désignées sous chiffre 3 et est élu pour une période administrative de trois ans. Le comité se constitue lui-même. Il désigne un président, trois vice-présidents et un secrétaire/caissier. Le délégué officiel et le délégué technique appartiennent au comité avec voix consultative.

Tâches du comité

5. Le comité assume les tâches ci-après :
- a) Décision concernant la participation au concours
 - b) Approbation du programme concernant les opérations de sélection au concours
 - c) Désignation du délégué officiel et du délégué technique, des experts et des moniteurs
 - d) Approbation du cahier des charges du délégué officiel, du délégué technique ainsi que des moniteurs
 - e) Désignation de 2 réviseurs de comptes
 - f) Acceptation des rapports d'activité du délégué officiel et du délégué technique
 - g) Acceptation du décompte annuel

En règle générale, le comité tient séance avant et après l'exécution du concours, mais une fois au moins par année.

Bureau du comité

6. Un bureau du comité, qui se compose du président, des trois vice-présidents et du secrétaire/caissier s'occupe de l'exécution des affaires courantes. Il est élu pour une période administrative de trois ans.

Secrétariat

7. Les affaires administratives ainsi que l'établissement des comptes sont effectués par le Secrétariat suisse du concours, lequel est assumé, jusqu'à nouvel avis, par la Division de la formation professionnelle de l'OFIAMT.

Délégué officiel et
délégué technique

8. Le délégué officiel et le délégué technique représentent la Suisse au conseil international et au concours. En collaboration avec le Secrétariat suisse, ils établissent le programme concernant l'exécution des sélections régionales ou nationales au concours, le budget et le décompte, et sont habilités à édicter les instructions nécessaires.

Sélections pour la
participation au
concours

9. Les sélections pour la participation au concours sont effectuées sur la base des instructions du comité par les soins des associations professionnelles compétentes, des écoles professionnelles et spécialisées ou des cantons.

Finances

10. En règle générale, les frais pour les concours de sélection sont répartis comme il suit :

	Concours de sélections régionales et nationales
a) Voyage, nourriture et logement des participants au concours	Entreprise d'apprentissage ou/et association
b) Voyage, nourriture et indemnité journalière des experts	Association ou canton
c) Matériel d'examen	Entreprise d'apprentissage ou/et association

11. Les frais relatifs au concours (secrétariat, voyage, nourriture et logement des délégués, experts, moniteurs et participants, et autres dépenses) sont répartis en général de la manière suivante :

Entreprise d'apprentissage, école ou/et association	50%
Confédération	30%
Canton	20%

12. Les cantons (représentés par la DBK et par la CRFP), les associations d'employeurs et de salariés ainsi que les associations de l'enseignement professionnel versent une participation annuelle.

Réviseurs de comptes

13. Les réviseurs de comptes contrôlent annuellement la gestion des comptes; ils établissent un rapport écrit à l'intention du comité suisse.

Le comité suisse du concours international de formation professionnelle a approuvé le _____ la présente convention, qui entre en vigueur avec effet immédiat.

V E R E I N B A R U N GZiel

1. In der Absicht, den Wettbewerbsgedanken und den Leistungsvergleich auf Lehrlingsstufe zu entwickeln, die Berufsbildung der Jugendlichen zu fördern und ihre Werte in der Bevölkerung bekanntzumachen und zu verankern, nimmt die Schweiz mit fachlich und charakterlich gut ausgewiesenen jungen Berufsleuten am Internationalen Berufswettbewerb (IBW) teil.
2. Die Teilnehmer am IBW werden aufgrund von regionalen und/oder nationalen Ausscheidungen bestimmt.

Patronat

3. Die Vorbereitung und Durchführung der IBW werden durch die Mitarbeit und die Unterstützung namentlich der folgenden Amtsstellen und Verbände gewährleistet:
 - a. Abteilung für Berufsbildung des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA)
 - b. Deutschschweizerische Berufsbildungsämterkonferenz (DBK)
 - c. Conférence des offices cantonaux de la formation professionnelle de Suisse romande et du Tessin (CRFP)
 - d. Schweizerische Direktorenkonferenz gewerblicher Berufs- und Fachschulen (SDK)
 - e. Fédération des Ecoles techniques (FET)
 - f. Schweizerischer Verband für Gewerbeunterricht (SVGU)
 - g. Zentralverband schweizerischer Arbeitgeberorganisationen
 - h. Schweizerischer Gewerbeverband (SGV)
 - i. Schweizerischer Gewerkschaftsbund (SGB)
 - k. Christlich-nationaler Gewerkschaftsbund der Schweiz (CNG)
 - l. Schweizerischer Verband evangelischer Arbeitnehmer (SVEA)
 - m. Landesverband freier Schweizer Arbeiter (LFSA)

Ausscheidungs-
wettbewerbe

9. Die Ausscheidungswettbewerbe werden aufgrund von Weisungen des Komitees und den zuständigen Berufsverbänden, Berufs- und Fachschulen oder Kantonen durchgeführt.

Finanzierung

10. Die Kosten der Ausscheidungswettbewerbe werden in der Regel wie folgt aufgeteilt:

- | | |
|--|--|
| | Regionale und nationale Ausscheidungswettbewerbe |
| a. Fahrt, Verpflegung und Unterkunft der Wettbewerbsteilnehmer | Lehrbetrieb oder/und Verband |
| b. Fahrt, Verpflegung und Taggeld der Experten | Verband oder Kanton |
| c. Prüfungsmaterial | Lehrbetrieb/Verbände |

11. Die Kosten des IBW (Sekretariat, Reise, Verpflegung und Unterkunft der Delegierten, Experten, Mannschaftsbetreuer und Wettbewerbsteilnehmer sowie weitere Auslagen) werden in der Regel wie folgt aufgeteilt:

Lehrbetrieb/Schule und/oder Verband	50 %
Bund	30 %
Kanton	20 %

12. Die Kantone (vertreten durch die DBK und die CRFP), die Arbeitgeber- und die Arbeitnehmer-Verbände sowie die Fachvereinigungen des beruflichen Unterrichtes leisten einen jährlichen Beitrag.

Rechnungs-
revisoren

13. Die Rechnungsrevisoren prüfen alljährlich die Rechnungsführung und erstatten dem Schweizerischen Komitee einen schriftlichen Bericht.

Diese Vereinbarung ist vom Schweizerischen Komitee IBW an seiner Sitzung vom _____ genehmigt worden und tritt sofort in Kraft.

März 1976
EQ/bh

Concursos internacionales de
formación profesional
Secretaría General

Calle de Eugenio Salazar nº 27

MADRID - 7

Aprobación del nuevo Convenio

Muy Señores nuestros :

Les informamos que aun no nos es posible darles nuestro acuerdo sobre el convenio que se discutió durante la sesión del Comité de Organización del 20 de septiembre de 1975 en Madrid. En efecto, nuestro propio "convenio" del que les adjuntamos un ejemplar, no ha sido aun aprobado. Lo será, salvo imprevisto, durante la próxima sesión de nuestra Comisión ad hoc, que se reunirá este otoño.

Nos agradecería poseer el texto definitivo, sea en francés o en alemán, con el fin de someterlo a nuestro Comité. El texto del Convenio internacional debe aún ponerse en claro durante la sesión del Comité Administrativo que tendrá lugar el 20 y 21 de Mayo de 1976 en Liechtenstein y esperamos el resultado de estas deliberaciones.

Lamentamos no poder darles una respuesta favorable y aprovechamos la ocasión para saludarles muy atentamente.

SECRETARIA SUIZO PARA
CONCURSOS INTERNACIONALES DE FORMA-
CION PROFESIONAL

R. Boegli

C o n v e n i o

OBJETIVO :

- 1.- Con el fin de promover el espíritu de competición y permitir una comparación de prestaciones al nivel del aprendizaje, y con el fin de desarrollar la formación profesional de los jóvenes y dar a conocer y apreciar su valor dentro de la población, Suiza participa en el Concurso Internacional con una delegación de jóvenes de ambos sexos, escogidos por sus cualidades profesionales y morales.
- 2.- Los participantes en el Concurso serán designados sobre la base de selecciones regionales y/o nacionales.

PATROCINIO :

- 3.- La preparación y ejecución del Concurso se haran con la colaboración y ayuda de las Oficinas y Asociaciones siguientes :
 - a) División de formación profesional de la Oficina Federal de la Industria, de Artes y Oficios y del Trabajo (OFIAMT)
 - b) Conferencia de Oficinas Cantonales de formación profesional de Suiza alemana (DBK)
 - c) Conferencia de Oficinas Cantonales de formación profesional de Suiza francesa y del Tessin (CRFP)
 - d) Conferencia de directores de escuelas profesionales y oficios de Suiza.
 - e) Federación de Escuelas Técnicas (FET)
 - f) Unión Suiza para la enseñanza profesional
 - g) Unión Central de Asociaciones Patronales Suizas.
 - h) Unión Suiza de Artes y Oficios (USAM)
 - i) Unión Sindical Suiza (USS)
 - k) Confederación de Sindicatos Cristianos de Suiza.
 - l) Asociación Suiza de Asalariados Evangélicos
 - m) Unión Suiza de Sindicatos Autonomos.

COMITE :

4.- El Comité suizo del Concurso está constituido por un representante de cada una de las autoridades designadas en 3, y elegido por un período administrativo de tres años. El comité se constituye él mismo. Designa un presidente, tres vice-presidentes y un secretario/tesorero. El delegado oficial y el delegado técnico forman parte del comité con voz, pero non vota.

FUNCIONES DEL COMITE : 5.- El Comité asume las siguientes funciones

- a) Decisión relativa a la participación en el Concurso.
- b) Aprobación del programa relativo a las operaciones de selección para el concurso
- c) Designación del delegado oficial, del delegado técnico, de los expertos y de los monitores.
- d) Aprobación del presupuesto de gastos del delegado oficial, del delegado técnico y de los monitores.
- e) Designación de dos censores de cuentas.
- f) Aprobación de los informes de actividad presentados por el delegado oficial y por el delegado técnico.
- g) Aprobación del balance anual.

En regla general, el comité se reúne en sesión antes y después del Concurso y al menos una vez al año.

MESA DEL COMITE :

6.- La mesa del Comité, que se compone del presidente, de tres vicepresidentes y del secretario/tesorero, está encargada de los asuntos corrientes. Es elegida por un período administrativo de tres años.

SECRETARIA :

7.- Los asuntos administrativos, así como el establecimiento de las cuentas se efectúan por la Secretaría suiza del concurso, tarea asumida, hasta nueva orden, por la División de formación profesional del OFIAMT.

DELEGADO OFICIAL Y
DELEGADO TECNICO :

8.- Los delegados oficial y técnico representan a Suiza en el consejo internacional y en el concurso. En colaboración con la

Secretaría Suiza, establecen el programa relativo a la ejecución de las selecciones regionales o nacionales para el concurso, el presupuesto y el balance, y están habilitados para dictar las instrucciones necesarias.

SELECCION PARA LA PARTICIPACION EN EL CONCURSO :

- 9.- Las selecciones para la participación en el Concurso se efectuarán sobre la base de las instrucciones del Comité a través de las asociaciones profesionales competentes, escuelas profesionales especializadas y cantonales.

FINANCIACION :

- 10.- En regla general, los gastos para los concursos de selección se reparten de la forma siguiente :

	Concursos de selecciones regionales y nacionales
a) Viajes, comidas y alojamiento de los participantes en el concurso	Empresa de aprendizaje y/o asociación
b) Viaje, comidas y dietas de los expertos	Asociación o cantón
c) Material de examen	Empresa de aprendizaje o/y asociación

- 11.- Los gastos relativos al concurso (secretariado, viaje, comida y alojamiento de los delegados, expertos, monitores y participantes, y otros gastos) se reparten en general de la forma siguiente :

Empresa de aprendizaje, escuela o/y asociación	50%
Confederación	30%
Cantón	20%

- 12.- Los cantones (representados por la DBK y por la CRFP), las asociaciones de empresarios y de asalariados así como las asociaciones de enseñanza profesional abonan una participación anual.

CENSORES DE CUENTAS

- 13.- Los censores de cuentas controlan anualmente la gestión de cuentas y establecen un informe escrito dirigido al Comité Suizo.

El comité suizo del concurso internacional de formación profesional
ha aprobado el día _____ el presente convenio, que
entra inmediatamente en vigor.

Marzo 1976
EQ/ER/mjk